Porównanie tłumaczeń I Koryntian 8:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś ktoś uważa że znać coś jeszcze niczego zna tak jak trzeba poznać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli ktoś mniema, że coś poznał,\* jeszcze nie poznał, jak należało poznać;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli ktoś uważa (że) poznać\* coś. jeszcze nie poznał, jak trzeba poznać. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś ktoś uważa (że) znać coś jeszcze niczego zna tak, jak trzeba poznać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto uważa, że coś poznał, jeszcze nie poznał, jak należało poznać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli ktoś uważa, że coś wie, to jeszcze nie wie tak, jak wiedzieć należy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli kto mniema, żeby co umiał, jeszcze nic nie umie, tak jakoby miał umieć; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli kto mniema, żeby co umiał, jeszcze nie wie, jako mu umieć potrzeba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyby ktoś mniemał, że coś wie, to jeszcze nie wie, jak wiedzieć należy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli kto mniema, że coś poznał, jeszcze nie poznał, jak należało poznać; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli ktoś uważa, że coś wie, to jeszcze nie wie, jak należy wiedzieć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli komuś się wydaje, że coś wie, to jeszcze nie wie, jak trzeba wiedzieć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli ktoś tam uważa, że ma jakąś wiedzę, to jeszcze się nie dowiedział, jak powinien wiedzieć.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Komu zdaje się, że coś wie, ten jeszcze się nie dowiedział, czym jest prawdziwa wiedza,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli komuś wydaje się nawet, że coś wie, to nie pojął on jeszcze, w jaki sposób należy z tej wiedzy korzystać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо хто вважає, ніби щось знає, той нічого не знає так, як належить знати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jeśli ktoś uważa, że coś wie jeszcze nic nie wie, jak należy wiedzieć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Człowiek, który sądzi, że coś "wie", nie wie jeszcze tego tak, jak powinien. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli ktoś myśli, że coś poznał, to jeszcze tego nie zna tak, jak znać powinien. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli ktoś uważa, że wszystko już wie, może być pewien, że tak nie jest. |

1. 1) <x>530 3:18</x>; <x>550 6:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 13:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Infinitivus zależny od "uważa". Składniej: "uważa, że poznał coś" lub: "uważa, że zrozumiał coś". [↑](#footnote-ref-4)